(1ª versión) [10] Silvana

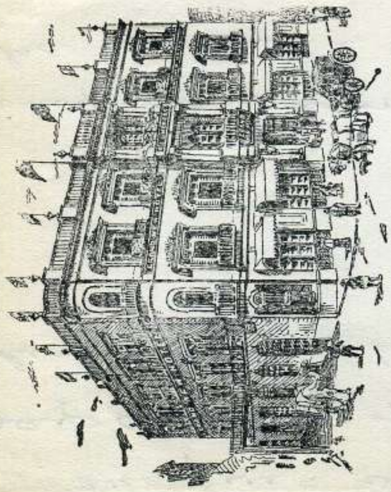
Se paseaba Silvana por un corral que tenía,
vihuela de oro en su mano, y à tan bien que la tenía
que {si bien tanía {y mejor cantá {y que bien cantá} {que bien {mejor} romances desía.
De allí la oyó el su padre de altas torres de alla arriva.
—¡Qué bien parecex, Silvana, con sayos de seda fina!
¡Más que la reina vuestra madre que de oro los vestía!
Adadadvos à los baños, à los baños de agua fría
à lavadvos y à entrenzadvos y à trocadvos una camisa
como hazía vuestra madre cuando con el rey dormía.
Ya se parte la Silvana, ya se parte, ya se ía
de los sus ojos llorava, de la su boca desía:
—Mi padre que à mi criara de amores me aprometía
De allí la oyó su madre, de altas torres de alla arriba.
—¿Qué lloras vos, la Silvana, que lloras vos la mi hija?
—¿Qué le contaré mi madre que vergüensa me parecía.
Mi padre que à mi criara de amores me aprometía.
Subas arriba, Silvana subas arriba mi hija,
estadvos en mi lugare, yo en vuestro lugar iría.

—Si tenes los pechos blandos
—Madre que crió à Silvana que pechos le quedarían?

Vida de Albilansí (74 años)
Larissa (Grecia)

Doc 12

12



GRAND NEW HOTEL,
JERUSALEM.

A. & J. MORCOS, Proprietors.

Jerusalem 191

Silvana
Cat° n° 98_

(2a versión) Silvana 13 DOC13

Se paseaba Silvana por un corral que tenía,
vihuela de oro en su mano y también que la tañía
si bien tañe, mejor canta, mejor romanzas decía.
- Si vos plaze la Silvana ~~aquí~~ acá arriba subiriés.
- Bien me plaze el mi padre, que amor y plazer tenía.
- Qué bien pareces Silvana con sayos de seda fina,
mejor que la reina tu madre que de oro los vestía.
- Las penas del otro mundo, padre ¿quién las llevaría?
- Yo las llevaré, Silvana, yo las llevaré, mi hija,
yo las llevaré en vida, que en muerte no se merecía.
Andadvos á los baños, á los baños de agua fría,
á lavadvos y á entrenzarvos y trocar una camisa,
como hacía vuestra madre cuando con el rey dormía.
Ya se parte la Silvana, ya se parte, ya se vá.
De los sus ojos lloraba, de la su boca decía:
- Un padre que á mí criara de amores me acometía.
De allí la oyó la madre, de altas torres, de allí arriba.

- ¿Qué llorais vos, la Silvana? ¿qué llorais vos, la mi hija?
Contadme vuestros enojos y vuestra malincomía.
- ¿Qué le contaré, mi madre, que vergüenza me parecía?
Un padre que á mí criara de amores me acometía.
Estadvos aquí Silvana, yo en vuestro lugar iría.
Cuando vino la noche las luces ya matarié.
Cuando ya se echó en la cama la empezó á combatirla.
Cuando vino la mañana las honras le demandaría.
- Madre que parió á Silvana ¿qué honras le quedarían?
~~Madre que si tenía los pechos blandos~~
Ya le echó mano á los pechos, los pechos blandos tenía.
Madre que crió á Silvana qué pechos le quedarían?
- Beata la tala madre que tala hija tenía!
Me escapó de pecado, me quitó de alfurrías.

———

Vida de Albilanssi (74 años)
Larissa (Grecia)

№ .... София, ... 19....

VIS-A-VIS DU PALAIS ROYAL.

13

Doc 14

Silvana

14

Ven aquí tú la mi hija, una palabra te hablaría;
que te vayas á los baños, á los baños de agua fría,
bién te lavarías, bién te almizclarías,
y que te troques una camisa.
Ya se parte la su hija, donde su madre se iría.
- De qué lloras, la mi hija, de qué lloras hija Silvana?
- Malhaya que tal padre, que de amor tomó á su hija.
Me mandaría á llamar, hablar que me quería.
Me dijo que me vaya á los baños de agua fría,
bién me lava y bién me almizcla, y que me troque una camisa.
No llores tú, hija Silvana, no llores hija mía.
Ya me vayo á los baños, á los baños de agua fría,
bién me lavo, bién me almizclo y me troco una camisa,
Dile tú, y la mi hija, que luz no ancendería.
Ya se viene la donzella, á la cama de su marido
Ya entró la hija. - Dame tú, la mi hija, la tu mano alcania.
Dime tu, hija Silvana, ¿tus pechos quién te tocaría?
Dime tu hija Silvada, ¿tu honra quién te tocaría?
- Y una madre que pare una hija tan Silvada, ¿que honra le quedaría?
Y una madre que crió una hija tan Silvada, ¿qué pechos le quedarían?
Esto que sintió y el buen rey, ¡afuera saliría.
- Bravo tú hija mía, que tú tala cosa me harías.

Esther Eskenazi

(17 años)

Smirna

14

Directeurs
Propriétaires
J. Kraemer
Successeurs
Ascenseur
Lumière Électrique

Grand Hôtel Kraemer Palace

Smyrne, le ______ 19

Adresse Télégraphique: "Kraemer Palace"

15.2 (P)

Título Silvana

Versión No.

Primer verso Paseóse hija Silvana / por la su sala garrida // con laud de oro en la su mano, / tan bien que lo tañía. //

Último verso

Música

Contaminaciones

Localidad Rodas

Cantor o recitador

Colector M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha Rodas [1911]

Cajón W: Músicas de Manrique de Lara, II, pág. 89

hay dos músicas

15

DUPLICADO

También CAJÓN X: Músicas de ML, I p. 179

Silvana

15

DOC 15.1

Paseose la Silvana por la su sala garrida,
con laud de oro en su mano, a tan bien que lo tañe.
Oyola el rey su padre de altas torres mas arriba,
- Si te plaze la Silvana, que seas mi nueva amiga.
- Aspereçevos, el mi padre, hasta que troque una camiça.
Tomó laud de oro en su mano a tan bien que lo tañe.
De sus ojos que abaxaba, de su boca que dezía:
Oyola la reina su madre de altas torres de más arriba.
- ¿Qué lloras, hija Silvana, qué lloras y qué dezías?
- Hay mi padre me codicia con los paños de cada al día
- Si te plaze la Silvana, yo en lugar de tí { me iría / mi hija.
Toma los de seda fina y dame las de cada día.

. . . .

Rhodas

Paloma Berahamin Galante

(50 años)

Silvana Isla de Rodas [16]

DOC 16

Paseose la hija Silvana por la su sala garrida,
con laud de oro en su mano, atan bien que lo tañía.
Sintiendo está el su padre de altas torres más arriba:
Taña, taña, la mi hija

mejor de la reina tu madre que los tenía de seda fina.
Allegose el su padre, [illegible] condiciose con la su hija.
- No lo quiera el Dio del cielo,.
ser [illegible] combleza de mi madre, madrastra [com] de mis hermanos

Silvana

Lea Abouchedid (20 años)

17

DOC 17

Paseose Silvana por un vergel que tenía,
si bien tañe mejor canta, mejor la voz que tenía.
De altas torres el su padre de ella se enamoraría.
Presto la mandó á llamare

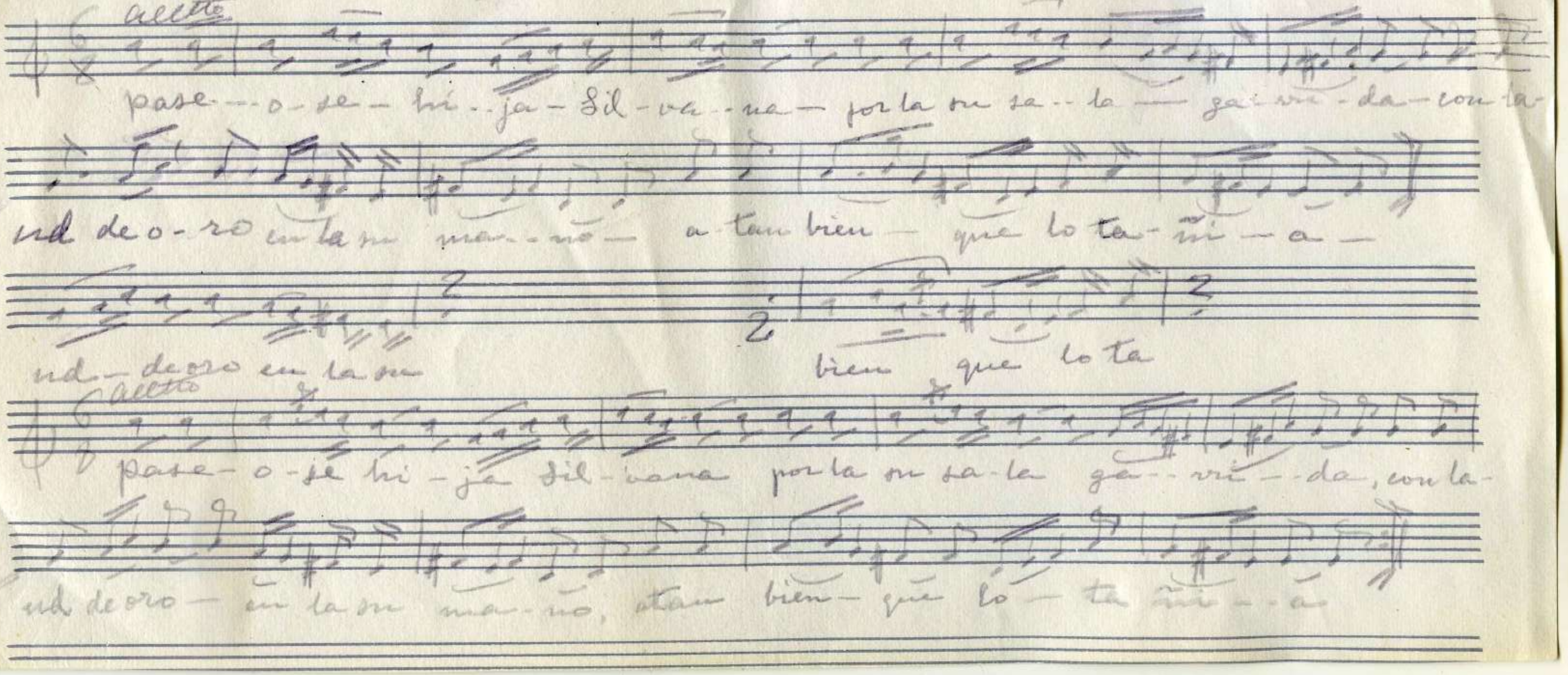
Jerusalem

GRAND NEW HOTEL,
JERUSALEM
A. & J. MORCOS, Proprietors.

191

Silvana (Isla de Rodas)

S. Ivens

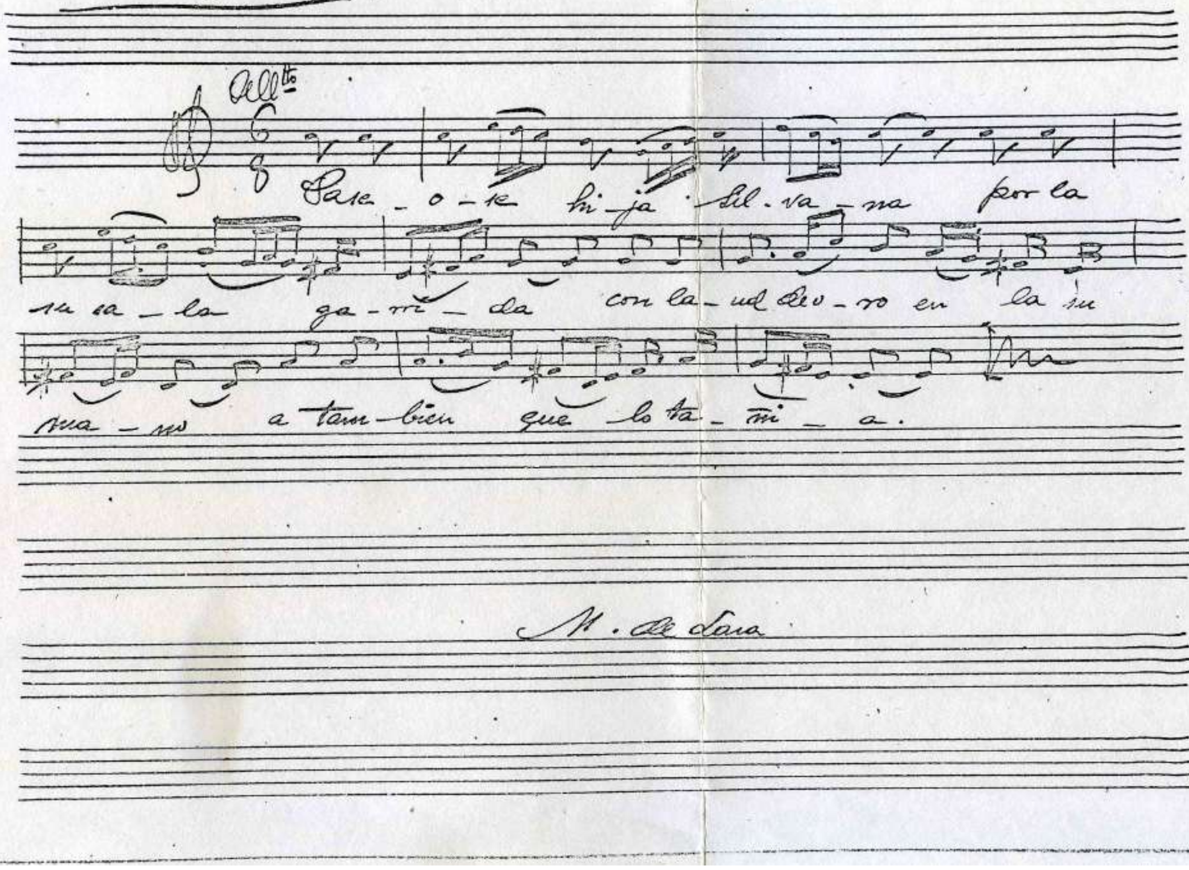


Procedencia: Cajón W. Músicas de M. de Lara, II, p. 89

Silvena

VIENE DE: IADÓN X, MÚSICAS DE MANRIQUE DE LARA, I, p. 179

Isla de Rhodas



M. de Lara